

PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION : 20, Avenue Foch - 66400 CERET

IMAGES DE MAJORQUE

LES MOULINS D'EAU

Concentrés principalement sur le "Pla de Sant Jordi", les moulins d'eau composent une magnifique image bucolique et paisible. Malheureusement on n'arrête pas le progrès, et les moulins traditionnels ont laissé la place aux moteurs électriques; et, actuellement, la plupart des moulins ont sombré dans l'abandon le plus complet et le plus injuste.

Il a existé plusieurs types de moulins d'eau. Le premier, le "moli de grollat" était le traditionnel moulin à blé: une tour cylindrique surmontée d'un toit conique duquel émerge un axe portant les ailes de bois et de toile. Il a pratiquement disparu. Plus tard, apparaît le "moli de vela llatina" équipé d'une longue queue qui faisait changer l'orientation des ailes du moulin en fonction du vent; et augmentait ainsi le rendement du moulin en lui permettant de profiter du moindre souffle de vent, de quelque direction qu'il vint.

Au milieu du siècle passé apparaît le "moli de ramell", plus typiquement majorquin: un menuisier du Molinar, Damian REIXACH AMER, et un prêtre surnommé "es capellà de s'aigo", ont eu l'idée de remplacer les ailes du moulin par des ailerons de bois formant une circonférence tout autour de l'axe (voir photo).

Finalement, tous ces moulins allaient être avantageusement remplacés, à par-

tir de 1934, par le "moli de ferro" dont les pales de métal étaient beaucoup plus solides et exigeaient un moindre entretien.

Selon certains érudits, il existait, vers la fin du XIX^e siècle, plus de 3.500 norias pour extraire l'eau des puits avec l'aide de mulets. Elles sont peu à peu remplacées par des moulins, ce qui explique la prolifération de ceux-ci. On arrivera à en compter 70 au kilomètre carré sur le "Pla de Sant Jordi", ainsi qu'à Campanet et Sa Pobla.

Voici une dizaine d'années fut créée l'"Association des Amis des Moulins", qui avait pour mission de conserver et reconstruire les moulins majorquins. Faute de capitaux, son activité a été très discrète. Elle a néanmoins obtenu qu'un moulin abandonné, situé sur les terrains de l'Aéroport, soit reconstruit dans un jardin, tout près de l'édifice principal, où il accueillera nos visiteurs.

Enfin, depuis que l'énergie électrique augmente deux ou trois fois par an, on parle de remettre en service les moulins; car le vent, lui, souffle gratuitement. Toutefois, la remise en état des moulins coûterait fort cher et ne serait possible que si l'Administration participait aux frais d'une façon ou d'une autre.

Le résultat, du point de vue esthétique, serait magnifique.

NEGRO PORVENIR

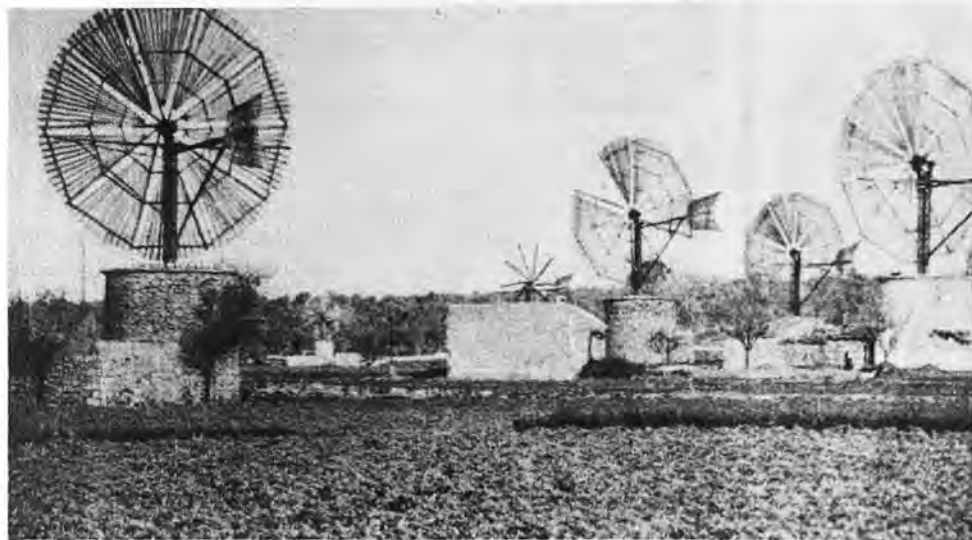
Tanto si queremos como si no, el principal problema en todos los países de Europa es el paro. Día tras día, irremediablemente, el paro aumenta. El problema es tan grave que los gobiernos, por norma general, ni tan siquiera se atreven a publicar el número exacto de parados existentes en cada país. Se cuentan los parados "oficiales", los que cobran un determinado subsidio; pero no se habla de los miles de jóvenes que buscan su primer empleo, ni de las mujeres que quisieran trabajar para mejorar la economía de su hogar, ni tampoco de los parados "desesperados", aquellos que no reciben ninguna ayuda por no cumplir determinados requisitos burocráticos, y que han renunciado a hacer cola inútilmente en las oficinas de empleo.

Lo cierto, lo grave, es que el número real de parados crece cada día un poco más. Primero se dijo que la economía del país no resistiría más de un millón de parados; después se fijó la frontera infranqueable del millón y medio; y más tarde se consideró que dos millones era el tope soportable. Y luego... a cuántos estamos? Considere el lector que estas reflexiones carecen de connotaciones políticas: el paro es apolítico y se mofa por igual de los gobiernos de izquierda y de los de derecha. Crece y sigue creciendo sin descanso.

La cuestión es: ¿Hasta cuando podrán resistir las economías europeas frente a este cáncer llamado paro? Está claro que los que tienen trabajo mantienen, directa o indirectamente, a los que carecen de él. Bien sea a través de la Seguridad Social o de los impuestos, bien sea manteniendo en casa al hijo mayor sin trabajo; los que tienen un empleo trabajan para los parados. Si el número de los que trabajan disminuye constantemente mientras aumenta el número de parados, algún día forzosamente, el equilibrio se romperá. Habrá demasiados parados y su peso se hará insoportable para la menguada población activa. Y ¿Qué pasará entonces? Se reducirán los subsidios, y se dejará que cada cual se las arregle como buenamente pueda. ¿Se dejará morir de hambre a aquellos que carezcan de recursos? ¿Volveremos a la ley de la Selva? ¿O será necesario recurrir a una tercera guerra mundial que lleve a la muerte a cincuenta millones de seres, para después empezar de nuevo?

¿Quién lo sabe?

A. S.



UN QUART DE SEGLE HA PASSAT

Es pensament qui el tengué
Que (AGARA) s'inaugurás
Va ésser nostre amic Borrás
I na Margalida Moner

Vint i cinc anys han passat
des de s'inauguració
va ésser com una obsesió
des metge operador
qui li va pesar pes cap
i fins ara triuñfant
és un organitzador.
Pero quan tot ja va millor
llevor fuig esquepat
En Moner sembla ha estat
un respectable senyor
amb una gran capacitat.

S'idea era normal
per formar s'agrupació
i es primer director
va ésser D. Miquel Nadal.

Si no saps el que farás
procura fer-ho bé
sé qui va actuar primer
Na Margalida Moner
amb companyia d'en Borrás.

Sa partida primera
dia desset de gener
(d'aquesta aigua no en beuré)
i agafaren carretera
per fer sa Xigala Juriolera
a Montuiri tengué
un éxit de quedar bé
des de aquí ja té solera.

Sen anaven es soldats
d'infanteria de marina
i es Rector els hi oferir
es salon qu'el tenia
plé d'escombros tots tirats
pagant es gastos atrassats
en permis de sa rectoria
i a partir d'aquell dia
comandaren tots plegats.

Com que tot es comandera
se canvien sa camia
i no fa molt l'altre dia
quan mes falta hi havia

per recuperar sa cartera
els daren carretera
fogi escapats i feis via
que es salon que jo volia
está a fer dins ca meva
En temps d'Adan i Eva
perteneix a sa rectoria.

I sa companyia fogia
En molt de dolor i pena.

Vint i cinc anys
de sofrir
Doblers no n'hi ha
Un dinar o un sopar
l'unic que es podia dir.

Un temps va anar decaient
Sa cosa no anava animada
En Caleta i en Fullana
Trovaren un President
En Pedro Esteva al moment
Será un nou Director
Ell sempre estava d'humor
I sa cosa queda arreglada
Peró sa sort ens ha fallada
I el mos ha pres el Senyor
Ja que ell el reclamava
I s'ananat eternament.

Ni ja no se recuperaria
Ja que ell el prepara
Pero no la seguirá
s'alegria que ell tendria
Si a sa "AGARA" ves estrenar
No se podria aguantar
Segur s'entristiria
I ara tota sa companyia
Sa Padrina li vol dedicar.

Son glosas mal garbades
Qui les ha fet no es glosador
Borrás aguanta es timó
I en Caleta ses corretxades
En "Tomate" fa reclamades
Per cridar s'afició
En Guillem i en Nofre sa ilumi-
Que sa apaguerá avegadas [nació
I ses nines ben ensenyades
Per en Borrás es profesor
I en Toni de S'Arracó
Que ens dugui ensiamades

Que fa de vell avegadas
Per aixó es el millor.

De més bó a més xerec
Des de endevant i més endarrera
Records a Na Rumerá
I en Sebastiá Domenech.

Que molts d'anys pugui seguir
Sa companyia "AGARA"
I si ha qualkun no li agrada
Procuri no anar-hi
No perdrá temps pel cami
I no haurá de pagar s'entrada.

GUILLEM BARCELO

UN MONASTERIO ENTRE LAS NUBES



En el momento que escribo este artículo, estamos en pleno invierno. "Una ola glacial ha invadido España" y todos los españoles estamos tiritando de frío del Polo Norte; nunca se había visto cosa igual. El responsable de tales acontecimientos, es ese viejo zorro, con bigotazos kilométricos y luengas barbas, es un gigante, ¡vaya si lo es!, muy alto, como un rascacielos. Con este aparato especial que tengo, para mirar la comba celeste, lo veo, o me parece que lo veo, haciendo de las suyas, dando mazazos a diestro y siniestro. O se le ve saltando como un jilguero de uno a otro confín, para atacar Australia, Japón, China y otros países. Volcanes en erupción, bocas de fuego en marcha, terremotos, etc., etc., dejando una grandiosa estela de familias sin hogar, y una miseria atroz. En nuestra Nación, sufrimos nevadas alarmantes en varias provincias. Destrucciones en Valencia, en Cataluña e innumerables cosechas perdidas; sembrando el dolor y el luto en todas partes, dándonos diariamente una melodía de ramalazos invernales.

El frío gélido ha enturbiado los domingos y días festivos, reclusando a las gentes en sus casas; al lado de la estufa y el televisor. ¡Atención pues! al longevo y desabrido truhán; con sus barbas nevadas, su parda capa, su cayado, sus juegos malabares, de poder sobre los demás. Enero y Febrero fueron los meses de mucho frío, por las noches el ambiente era desolador, a primeras horas de las mañanas, aparecían los vidrios de las ventanas esmerilados por la escarcha, los días fugitivos y alados; y las noches largas e interminables. Emperó pensemos que el invierno es más duro, más horrible, para los pobres que los hay a millones y millones por todo el mundo, (esos que no tienen con que abrigarse) por los caminantes, y las gentes del mar.

El invierno inclemente, hosco y sombrío, que maltrata todos los años a la humanidad. Y sin embargo tienen para mí, su atractivo y su encanto esas jornadas invernales; noches propicias al aislamiento y a la labor fecunda, tan distante en su solemnidad de la frívola alegría veraniega; en que la vista del espíritu se diluye y se esfuma en multitud de incitaciones externas. Aquellos días bajo el júbilo del sol, el alma se expande y deja de sentirse así propia, embriagada por la luz de la naturaleza. Solo por esas noches de silencio; tu y yo, lector amigo, se le puede perdonar sus hosquedades al invierno, este eterno lucifer que, con su mazo, dando, desnuda a los árboles, y tamiza en gris la luz del sol, dejándonos a todos maltrechos en nuestra vida cotidiana.

JAIME ALEMANY



"CURE D'AMOR" va ésser el cavall de batalla de l'any 1982.
Veiam aquí els actors.

Les localitats que, més bé o més malament han vist actuar "AGARA" són: Andraitx, S'Arracó, Port d'Andraitx, Calviá, Petra, Valldemosa, Soller, Felanitx, Ciutat, Montuiri, Sa Pobla, Paguera, Porreres, Marratsi, Sencelles, Alqueria Blanca, Maria de la Salut, Ariany, Son Espanyollet, i Villafranca. Les funcions realitzades, passen de dues-centes.

POUR LA SURVIE DU "PARIS BALEARES"

MEMBRES MECENES

Mr. Jean Pons a Le Havre	500 Frs.
Mme. Burn a Calviá	250 Frs.
Mr. Jean-Louis Aubry a Esnée	200 Frs.
Mr. Charles Ferragut a Mulhouse	200 Frs.
Mr. Michel Llinás a Nantes	200 Frs.
Mr. Raphaël Ribas a Le Creusot	200 Frs.
Mr. Patrick Bernard a Nantes	150 Frs.
Mr. Robert Colom a Avignon	150 Frs.
Mr. Jean Ferrer a Reims	150 Frs.
Mme. René Luges a Ste. Marguerite	150 Frs.
Mr. Henri Retout-Ripoll a Le Havre	150 Frs.
Mr. Matias Palmer a Reims	150 Frs.
Mr. Jacques Ripoll a Ste. Adresse	150 Frs.
Mr. André Saragne a Pau	120 Frs.

MEMBRES BIENFAITEURS A 100 FRs.

Mr. Gaspard Pujol a Noyeu; Mr. Jacques Carrer a Bar le Duc; Mr. Ginestra a Juan les Pins; Mme. Françoise Bauzá a La Trinité Plouzanne; Mr. Antoine Arbona a Castres; Mr. Gabriel Vaquer a Troyes; Mr. Mateo Simó a Meysieu; Mr. Marc Alemany a Saint Nazaire; Mr. Guillaume Alcover a Le Havre; Mme. Anna Vicens a Bordeaux; Mr. Raphaël Alvarez a Verrières le Buisson; Mr. Raphaël Horrach a Brest; Mr. José Colom a Salins les Bains; Mr. del Rosso a Paris; Mr. Antoine Colom a Belfort; Mme. Germaine Pol a Saint Jean le Blanc; Mr. François Trias a Montluçon; Mr. Pierre Pujol a Villeneuve les Beziers; Mr. Ant ine Pujol a Nantes; Mme. veuve Jean Bauzá a La Baule.

MEMBRES DONATEURS (ENTRE 70 ET 90 FRs.)

Mr. Antoine Seguí a Marseille; Mr. Lucas Coll a Limoges; Mr. Joachim Pastor a Bolbec; Mr. Georges Genestar a Marseille:.

ENCAISSE A PALMA

D. Ramón Alemany a Ca's Catalá Nou	3.000 Ptas.
D.ª Magdalena Fiol Vich, después de su cuota	2.000 ptas.

LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Téléph. 21 00 66

—Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...

Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

—1 semaine PORTO CRISTO F. 1.050,—
tous frais compris, animation boisson sur table, assurances annulation et Europe Assistance.

—1 semaine PUERTO DE POLLENSA F. 1.030,—

—1 semaine CIUDAD JARDIN F. 850,—

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N. B.—Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1983.

L'ANDRITXOLA DE L'ANY



En uno de sus variados programas, la emisora "Andratx en Festas" que funcionó algunos días, hizo elegir de forma popular al Andritxol del Año, recayendo la mayoría de votos sobre Aina Porcel; una mujer simpática, inteligente, que lleva sobre sus espaldas más de 50 años dedicados a socorrer a los necesitados como asistente social presidente de algunas obras benéficas que hacen resaltar su dedicación de llevar ayuda y alegría a los desheredados.

—Nunca pensé que mis convecinos me apreciaran tanto—, nos dijo cuando fuimos a felicitarla. Y mostrándonos el premio, una preciosa bandeja de plata con la inscripción "Andritxola de l'any" añadió: —He intervenido en todos los casos de asistencia que han ocurrido en nuestro término, y seguiré con mi afán de desterrar la miseria, mientras tenga fuerza para hacerlo." Son muchas las personas que han obtenido lo que les faltaba por su mediación, y nos citó el caso de un niño sobre quien cayó un marés, rompiéndole la columna vertebral, el cual gracias a la Fundación Flexas, está en un sanatorio especializado en Toledo. La Fundación paga los viajes y estancia a los padres cada vez que van a verlo. Desgraciadamente es un caso desesperado.

Y añade: —Ninguna solicitud queda sin atender. Cada año se pagan becas de 20.000 pesetas a los estudiantes de Andraitx que más se las merecen; el año pasado fueron 16 los beneficiarios, otorgando pensiones de siete mil pesetas, a los que no cobran nada.

Y Aina Porcel sigue contando anécdotas, recuerdos gratos por ver la sonrisa entre los labios de quienes ya no sabían lo que es sonreír; y ahora lo hacen porque gracias a ella tienen ahora algo que poner sobre el pan.

Que puedas seguir muchos años Aina.

CARA Y CRUZ DE UN MERCADO

Cuando la necesidad se hace notoria

En el año 1921 por obra y gracia de l'amo en Massià Geroni, (Alcalde), conjuntamente unidos con sus más íntimos colaboradores fue creada la bien denominada plaza o mercado arraconense —ya desaparecida— bonita como ella misma y de un perfecto acabado. Su valoración presupuestada no excedió de once mil pesetas, cantidad hoy algo irrisoria, no obstante, tuvieron que ser reunidas con la ayuda incluso de un pequeño impuesto gravando hasta las chimeneas caseras. Las obras de construcción estuvieron a cargo de mestre Antoni de Can Ramón (maestro de obras); y las de carpintería fueron dirigidas por mestre Marc Escolana (maestro en carpintería); el cual puso su empeño en procurar el mejor maderamen importado de los países nórdicos, no para el sostén de un simple cobertizo sino todo lo contrario, la cobertura de un magnífico y espacioso tejado distribuido en sus cuatro vertientes. La diada de su inauguración fue celebrada con gran solemnidad consumiéndose gran cantidad de licor donde toda la vecindad bebió hasta la saciedad. Sonaron bandurrias, guitarras y violines, bailó toda la municipalidad y cantaron los mejores "glosadors" de la villa brindando y deseándoseles mucho más felices. Al intentar subirse al caballete donde estaba colocada la bandera para ser izada, lo hizo con tan mala fortuna el joven y malogrado "cadet" don Massià Ferrá de Can Saca, que al caerse sobre el duro empedrado se lastimó "sa agulleta d'es cul". Tanto el alcalde como los constructores fueron aclamados con vítores jubilosos y de alabanza por toda la vecindad allí reunida. La cuantía de las bebidas ingeridas sin que por ello se llegara al despilfarro, pagó el Sr. Alcalde un total de veintisiete pesetas.

La placita comenzó con muy buenos augurios, no faltaron las hortalizas y frutales de nuestros terrenos de regadío, los puestos de carne de cordero y cordero lechal, surtidísimos los puestos de pescado variado capturado a diario en nuestras aguas y, entrada la tarde, llegada abundantísima y venta de pescado de "l'art". De esta remesa se beneficiaban las caritativas H.H. Agustinas, que eran obsequiadas espléndidamente por la vendedora madó Magdalena Pasola, de la cantidad excedente o sobrante. El mercado se abastecía semanalmente de la importación de tomates cosechados en la villa de Estellencs, producto que nos llegaba al clarear el alba de los domingos con el fin de encontrarse bien surtido el puesto a la salida de "misa primera". La mercancía hortícola venía transportada a lomos de un mulo a través de andurriales y senderos Coll de Sa Gramola, Coll de'n Castell, etc. y consignados para su venta a madó Margarida des Mestre. El mercado se vio siempre



Vista de la plaza del mercado y pozo público de la misma poco antes de su demolición. Al fondo la iglesia parroquial del Santo Cristo.

concurridísimo por la propia clientela de nuestra vecindad. Los puestos y espacios destinados para la venta ambulante eran discutidos con bastante frecuencia. Los días festivos sus frontispicios se veían muy concurridos instalándose vendedores de cerámica "ollers", meloneros, vendedores y criadores de cerdos lechales, puestos de lencería y hasta vendedores con el sistema de rifas de burritas argelinas, etc.

¿Cuánta alegría y emoción sentirían aquellos hombres, sus creadores, al ver inaugurado y de la forma encarrilada en que se desenvolvía el mercado de sus sueños?

Fue transcurriendo el tiempo y a medida que pasaban los años la plaza y su mercado acusaba con cierta severidad las consecuencias del abandono y la dejadez. Poco a poco fueron abandonando sus puestos los dedicados a la venta ambulante y de igual manera procedieron los adjudicatarios de los puestos de carnes instalándose en sus respectivos domicilios, poco a poco lo hicieron los pescaderos tratando la venta de sus capturas y vendiéndola en plena calle.

El mercado, al tiempo y dado su estado de abandono, tal como se presumía fue derruido en su totalidad y, en su lugar, fue proyectado el adecentamiento de aquel céntrico solar urbano indicadísimo para el levantamiento de una muy bonita y sugestiva plaza. Necesariamente el Excmo. Ayuntamiento aprobó un presupuesto de 436.621 pesetas, con la finalidad de que la nueva obra quedara lucida como así ha sucedido. Iluminada por repetables farolas, una arboleda decorativa llámen-se plateros, sauces o tamarindos, lo importante es que no terminan de cuajar, los niños en ellos se encaraman y los destruyen de igual manera en que se encaramaban en los pescales de las balanzas y estos se venían abajo. La actual plaza en sus modernas instalaciones cumple perfectamente su come-



La antigua calle de Francia, esquina a la del Puerto, parada obligada del motocarro cargado de pescado en su visita diaria.

Desde la prohibición de su venta ambulante los compradores arremolinados añoran esa bella estampa. Ahí queda el testimonio.

**EXPÉDITION
EXPORTATION**

Georges COLL

**FRUITS
ET LÉGUMES**

1, Avenue Paul Ponce
CAVAILLON
84300 (Vaucluse)
Téléph. 78 01 43

ISLOTE DE PAZ

En su bote de madera machiembrada,
unos remos...
un poco de yantar
y un cargamento de ilusión inusitada.

Cree que existe un Islote de ensueño,
donde impera la PAZ
... ¡ilusión vana! ...
y se ayuda de brújula y de viento,
al inicio del Orto, en la mañana.

Mirando hacia adelante
sostiene su mano extendida,
en forma de visera;
para alcanzar la línea de horizonte
donde termina el mar...
que es su quimera

... Y no sabe
que la tierra es redonda
Que sufre de espejismo
¡Y que el hombre en todas partes
es el mismo...!

Su proa en línea recta corta mares
y no se apercibe de las olas
dejando atrás la costa,
pues solo la ilusión que le domina...
es lo que importa.

Cuando cree alcanzar nuevos lugares,
la línea de horizonte, más se alejan,
y piensa entonces —que tal vez—
su bote no es veloz...
sino una barca vieja.

Pero siempre sigue remando
en busca del ISLOTE DE PAZ,
que allá en su mente anida...
Porqué en el fondo es disconforme,
y abraza una idea robusta y encendida.

No es que le agrade vivir en la aventura,
ni se crea un Quijote ni un Ulises...
Es un hombre que ha luchado
con fuerte descentura,
se hizo maduro... y tiene ya cabellos grises.

Su familia le adora
más en esta su redentora ilusión,
no le comprende
No se dan cuenta que sufre un desvarío
dejando en un rincón su alma
un gran vacío.

Laso su cuerpo al regresar,
sin encontrar aquello que buscaba
encima de la arena, su barca quedará varada;
manteniendo de nuevo la idea de partir,
...hacia el ISLOTE...
donde reina aquella PAZ, afortunada.

JARQUE

tido, y es más, de ella toda la vecindad se siente muy cómoda y complacida.

No debe ocurrir exactamente igual con la obra de la pescadería comenzada en una parcela del antiguo convento de monjas y que no está decidida su terminación por lo menos, por ahora. Nos sorprende en tales condiciones sea mantenida la prohibición de la venta ambulante de pescado entre aquella vecindad habida cuenta que, muchos ancianos y residentes de mediana edad no disponen de vehículo propio que les traslade en pos del codiciado manjar, y, la pescadera, no puede aventurarse en contravenir la disposición o normativa vigente y que se le sancione cuantas veces intentara vendernos su mercancía con multa de diez mil pesetas.

Si la prohibición bien entendida priva a toda la vecindad de la adquisición de tan vital alimento como lo es el pescado, por otra parte, nos encontramos también con la mayor desventura o desdicha al consolarnos con el cierre total de la carnicería, indispensable y la que tanto necesitamos.

Por el montante de once mil pesetas tuvimos un mercado, repleto y abastecido, carnes frescas y pescado del día, mañana y tarde. Después se cambiaron los medios por los extremos y en su lugar disponemos de una plaza comodísima con farolas, árboles frondosos y estupenda pista de baile. Lo más triste es que después de haberse invertido casi medio millón de pesetas, en sanear el céntrico lugar, decorarlo y embellecerlo, ahora, nos encontramos sin mercado, sin carne y pescado y por contra, escasas posibilidades de recuperarlo.

AU SOIR

Si j'étais simplement ce bateau fatigué
Pour ne plus t'emmener aux fenêtres du large,
Je pleurerai au port à la morne soirée,
L'amour à bras-le-corps et la voix sans ambages.

Combien triste est la rade et le quai à l'hiver
Quand les yeux sont tournés vers l'unique richesse
A l'horizon portée, debout dans la lumière,
Cette main dessinée en une autre tendresse.

Que de barques sans nom se sont pris à ce piège,
Quand la voile est rentrée, la raison prisonnière
Et que souffle le vent et se lavent les berges;
Cette main comme un port, comme une autre tannière.

Au loin déjà, au loin pourtant, comme un recours,
C'est l'ami vapoureux qui vous ouvre la porte
Et couche à sa poitrine votre amène amour,
Par cette main tendue, l'adieu en quelque sorte.

Si j'étais simplement cet amant fatigué,
Dans l'orage venu, j'attendrai qu'on m'emporte.

SEBASTIEN DORIGNAC

CHRONIQUE DE FRANCE

PARIS

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)
Vêtements d'enfants
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.^{er})
Téléph.: OPE. 35.38

COIFFURES POUR DAMES

Antonio Beltrán
30, rue Bezout - Paris-XIV
Tél. GOB. 71-59

BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrier
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine
Tels. (74) 23 61 16 - (74) 22 65 90

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël Ferrer et Cie.
(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN

Propriétaire: **Guillermo Vich**
Place du 14 Juillet
(Face au grand parking)
AGEN Tél.: 66-15-67

BELFORT

* Le décès de notre très cher ami Mr. Antoine Perelló dans sa 78^{me}. année a provoqué une profonde émotion dans notre ville où il était très connu et apprécié, ayant exploité pendant plus de 30 ans, l'épicerie du Lion.

Originaire de Soller, il était venu en France, dès l'âge de 13 ans, avec pour tout viatique, un sac au dos plein d'espoir, pour travailler dans une épicerie de Lons le Saunier.

Ce n'est qu'en 1924 qu'il arriva à Belfort pour travailler dans un bar épicerie appelé le 103-87, que tenait Mr. Joseph Frontera, avenue Jean Jaurès. Dans ce commerce, en plus du travail qui ne manquait pas, il y trouva l'amour, avec la nièce de Mr. Frontera, avec qui il convola en justes noces. De cette union naquirent deux enfants, ce qui fait que Mr. Perelló était à présent,

l'heureux grand père de six petits enfants.

Après le mariage, les jeunes époux prirent la direction d'un bar épicerie rue de la Grande Fontaine. Puis, en 1938 ils achetèrent la vieille épicerie du Lion située Place des Armes depuis



1825. Il améliora la clientèle de la maison plus que centenaire, grâce à la recherche de produits à la fois originaux et de toute première qualité, ce qui en augmentant les recettes, lui créa une chaîne d'amis sincères, l'épicerie étant parmi les meilleures de la Ville.

Notre ami, une fois retraité, passait huit mois par an dans la cité du Lion, et les autres quatre, dans sa maison familiale de Soller. C'est dans cette Ville, où il profitait du beau soleil, que la mort est venue le surprendre.

Nous prions Madame veuve Antoine Perelló, ses enfants, petits enfants, ainsi que tous les autres familiers, de bien vouloir trouver ici, l'expression de nos condoléances les plus sincères.

CERET

* Cette année, la neige est tombée en abondance; la tête et les pentes du CANIGOU, en étaient recouvertes, mais hélas! par imprudence de skieurs, il y a eu des victimes dans la montagne, nous présentons aux familles en deuil nos bien sincères condoléances et amicales ainsi qu'à celles des victimes de la mer, qui a été très mauvaise ces temps derniers et a surpris des risques tout.

Les transports ont été bloqués au Perthus, par le mauvais temps.

Sa majesté "CARNAVAL 83", a été mouillé et s'est rentré le mardi gras, pour sortir en éclair dimanche, la température incitait à la réflexion. C'est dommage car ces fêtes locales sont toujours très suivies, gaies et animées. Cela change de la télévision et réhausse la bonne volonté et la recherche de la détente.

Plusieurs incendies ont été à déplorer, notamment un grand incendie au dessus d'AMELIE LES BAINS, sur plusieurs hectares.

LYON

* Notre jeune ami, Didier Sage, est revenu enchanté de son séjour d'un mois à Majorque; ou il a accompagné un groupe de touristes.

NANTES

* Nos fidèles Cadets M. et Mme. Jean WALLE nous ont fait parvenir de leurs nouvelles au cours de leur habituel séjour à Majorque. Ils pensaient, cette année encore, échapper aux rigueurs de l'hiver. Or ils nous disent "qu'ils ont eu droit à la neige et au froid, ce qui ne s'était jamais vu à l'Arenal". Ils s'inquiètent de savoir ce qu'il en est pour nous dans l'Ouest. Nous les rassurons en leur disant que, si sur l'ensemble de la France l'hiver a été très rigoureux, dans la région nantaise, dotée comme chacun sait d'un micro-climat, quelques flocons de neige ont voltigé pendant quelques heures. Encore fallait-il y regarder de très près. Dans le même temps, Brest s'était recouverte de 28 centimètres d'un blanc manteau. On a de la peine à croire à une telle différence dans deux zones voisines de l'Atlantique.

* Nos lecteurs ont pu s'étonner de constater que, depuis quelque temps, la chronique de Nantes brillait par son absence. Le phénomène n'est d'ailleurs pas spécial à notre région. Naguères, la chronique de France occupait deux, voire trois pages, alors qu'aujourd'hui elle tient facilement en une seule. En ce qui nous concerne, trois raisons peuvent expliquer cette situation:

—Au fil des années, la "colonie" majorquine s'est trouvée diminuée par la rentrée définitive au pays de familles

CRONICA DE BALEARES

Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c
PALMA DE MALLORCA

PALMA

* El pasado 19 de enero, víspera de San Sebastián, nuestro amigo "Cadet" el pintor-poeta José Simó Quiñones fue homenajeado por la Asociación Hispana de Escritores. Se le agradecía así su labor de organización durante los años en que perteneció a la directiva palmesana de la A.H.E., y, principalmente, el haber promovido varios concursos de dibujo, pintura, y poesía ilustrada. Se le hizo entrega de una placa conmemorativa.

El acto había sido abierto con una magnífica disertación de D.^a Mercedes Guasp Rovira, sobre el tema "La belleza a través de los tiempos".

* Al final del encuentro, cien vandálicos espectadores despidieron al equipo mallorquín é incluso a los expedicionarios que tuvimos que sufrir intentos de agresión, que finalmente se consumaron en la persona de Melchor. La Fuerza Pública, evidentemente, tuvo que proteger la salida del cuadro decano.

Esto se refiere al encuentro Sabadell-Mallorca del 23 del pasado enero, pero podría escribirse cada día en cada partido. Es incongruente, desleal, y antideportivo, ir al estadio únicamente para ver ganar a su equipo favorito. Lo correcto, es saber perder. Y nosotros tenemos mucho que aprender aún, antes de saber que con los nervios no se arregla nada.

* Desde hace ya un par de meses, Mr. Serge Batailla, representa Francia en nuestra provincia. Los demás consulados administrados anteriormente por el titular, le han permitido obtener conocimientos importantes en la materia, lo que le permite hoy, al frente del con-

sulado francés, sentirse con holgura entre sus administrados, las organizaciones francesas en Baleares, Hispano-Francesas, y Autoridades españolas.

Le deseamos sea de su agrado la isla, y muy grata su estancia.

* Los esposos D. Luis Gonzalvo Robledo y D.^a Catalina Salvá Alemany, de origen arraconense, han visto su hogar aumentado con la llegada al mundo de su primogénito, un niño que se llamará Tomás.

* La derecha española —dijo el gran Churchill— es la más tonta del mundo".

"Nunca ha sabido añadir— que para asegurarse el poder, tenía que disminuir un poco sus privilegios, para distribuir algunas de sus migajas a los más necesitados del proletariado".

Dicha derecha ha perdido todas las ocasiones de conservar el poder, y tampoco Fraga faltará en añadirse a la larga lista de errores, nos dijo uno de aquellos llamados "azules" de la ex U.C.D.

installées en France depuis parfois plusieurs générations.

—Le groupe des Cadets a été affecté par quelques sottises défections (heureusement limitées) dues à de mesquines questions de personnes, attitude parfaitement inadmissible dans une association amicale où tout devrait être soumis à l'intérêt général.

—Il y a enfin, de la part de nos amis Cadets, une certaine indifférence qui ne date pas d'aujourd'hui. (Souvenons-nous, par exemple, des joyeux banquets d'antan qui n'ont pu être poursuivis). Et pourtant, si notre "Paris-Baleares" venait à disparaître, ce serait un véritable concert de gémissements.

Voilà donc, à mon sens, ce qui motive l'absence trop fréquente d'une chronique nantaise.

La vie d'une association suppose, exige même, sous peine de "mort", la participation active de chacun de ses membres. Amitié, fidélité, spontanéité, générosité, telle devrait être notre devise.

Il est désagréable de paraître moralisateur, surtout à son corps défendant. Mais, "quien bien ama, bien castiga", il

est des choses qui doivent être dites et répétées. C'est fait...

M. F. G.

* Nous avons appris avec bien du retard, et une profonde tristesse, le décès à l'âge de 46 ans, de notre ami, Mr. Charles Symoneaux junior, enlevé à l'affection des siens par une implacable maladie supportée avec résignation, contre laquelle la Science ne pût rien.

Tout en leur témoignant notre affectueuse amitié, esperant alléger si possible leur douleur, dans ces tristes circonstances; nous prions sa charmante fille Sarah, ses parents Mr. et Mme. Charles Symoneaux; ses frères Mr. et Mme. Alain Symoneaux; ainsi que tous les autres familiers, de bien vouloir trouver ici, l'expression de nos condoléances attristées.

* Nos très chers amis, Mr. et Mme. Charles Symoneaux, sont rentrés de leur séjour hivernal à Majorque, dans l'attente des grandes vacances.

PERPIGNAN

* La bibliothèque de la CULTURE CATALANE, C.D.A.C.C. a été inaugurée après l'envoi de nombreuses invi-

tations, le vendredi 18 février 1983, au 42 Avenue de la Grande Bretagne à PERPIGNAN. Dans les locaux du MUSEE PUIG, section numismatique et section culture Catalane, en présence des Autorités.

PERTUIS

* Nos chers amis, Mr. et Mme. Mathias Palmer, après avoir passé l'hiver à S'Arracó, auprès de la mère de Madame; dont la santé n'est pas tellement solide, sont de retour à leur commerce, donner un coup de main et passer les fêtes de Paques en famille.

PORNICHET

* Monsieur RENE LUGEZ, revient avec sa famille de Illetas, San Telmo, et de S'Arracó, en bonne santé et heureux de son séjour et du beau soleil, il rayonne du soleil des îles qu'il nous demande de transmettre à tous les Cadets de Majorque de France, pour les réchauffer; ils le remercient tous sincèrement et lui souhaitent d'y retourner souvent et de rapporter le soleil si bienfaisant, et d'y retrouver ses bons amis Guillaume Pujol et Madeleine Jouan.

* Raphaël, el gran Raphaël, obtuvo un gran éxito en el Auditorium, tras diez años de ausencia en nuestra isla.

En declaraciones a la prensa dijo: —“Prefiero ser yo mismo durante 70 años, antes que me saquen todo mi jugo en cuatro”. Y añadió: —“No opino de la vida privada de nadie, y no admito que se opine de la mía”. Agregando, —“Yo no soy de aquellos que cantan con las manos en los bolsillos”.

* Los joyeros se quejaron de que el día de San Valentín —te quiero más que ayer, y menos que mañana— el 14-2-83 vendieron muy pocas joyas. También los floristas, esperaban vender más de lo que se compró. Los primeros, aumentaron los precios de su mercancía, cuando subió el oro; y no los bajaron al bajar este. Las flores es otro cantar, porque los precios dependen de la calidad, y esta, de la temperatura; que este año, rondaba los cero grados. Pero seis rosas mil pesetas, y 400 una sola rosa con un trozo de lacito rojo, son precios difícilmente aceptables por el enamorado cualquiera que fuera su posición social.

* Por fin, los molinos de la calle Industria, parecen estar salvados de la destrucción. Una urbanizadora construirá 7 bloques de 6 plantas de viviendas de lujo en el solar; dejando una zona verde pública de un poco más de 4.700 metros, y reconstruidos cuatro de los molinos existentes.

* El petróleo se vende a la baja. Los productores han perdido el control, que ostentan ahora los compradores; al

aumentar la oferta disminuyendo la demanda.

Por otra parte las grandes potencias obtuvieron de los productores ciertos precios intermedios, cuando el petróleo subía de día en día, cuyo transporte quedaba aplazado en tiempos venideros. Y ahora resulta que el comprador tiene que honrar la firma que estampó sobre los contratos, antes de poder comprar a los precios actuales.

Esa baja que permitirá a los países árabes la disminución de la producción, podría durar algún tiempo, ya que mientras no sea relanzada la producción económica de Europa, no será posible ya el aumento de la demanda. La super riqueza de los árabes que no sabían que hacer de sus petro dólares, habrá durado tan sólo 10 años.

Las grandes fincas mallorquinas que no se vendieron, ya no se venderán.

* Tras numerosos años de inexistencia, los blancos algodones han vuelto a florecer en el campo mallorquín.

Para empezar, a título de experiencia, sobre 15 hectáreas, en la zona de regadío de Sa Pobla.

El algodón, producto de gran futuro en la Comunidad Europea, podría resultar muy provechoso.

* D. Jaime Vidal Alcover, venido a Palma para pronunciar una conferencia dentro del ciclo preparatorio del Festival de Teatro que patrocinaba el Ayuntamiento; juzgando a las gentes del teatro dijo: —“Xesc Forteza es un gran actor, pero hace la clase de trabajo que a mi no me gusta”. “Lo que aquí hace falta es una escuela de teatro, con gentes que se vieran en el ánimo de ir adelante”. “Lo que pasa, es que la gente de teatro, son intrigantes, envidiosos, y ese problema lo conlleva toda escuela”. “Hacer un trabajo continuado no les gusta, y mientras vayan desunidos, no llegarán a nada concreto y útil”.

* En los Salones de la “Caixa”, tuvo lugar un sendo homenaje al pintor poeta José Simó, organizado por la Agrupación Hispana de Escritores, para agradecerle al pintor la ayuda prestada como Delegado de la entidad en Palma, como también de los seis años que participó en la Ejecutiva como vocal. El homenaje consistió en una conferencia seguida de un recital poético a cargo de diversos miembros de la Agrupación:

El pintor poeta explicó que su poesía era principalmente a base de la trascendencia de los hechos, pero sin carecer de expresión, intimidad é inspira-

ción; aunque siempre sobre hechos concretos.

ANDRAITX

* Una Biblioteca Tecnológica donada por la Fundación Juan Flexas, fue entregada al Instituto Politécnico de Formación Profesional de Palma.

Los libros tratan de la tecnología y especialidades que se enseñan en el Instituto.

Por ahora ya cuenta con 4.000 libros, que están a disposición no tan sólo de los alumnos, pero también del público en general.

A la inauguración oficial, nuestro ex-alcalde D. Jaime Enseñat Juan, hizo uso de la palabra en nombre de la Fundación, alabando la ansia de aprender del fundador; cerrando el acto el gobernador civil, quien lamentaba la falta de escuelas diciendo: “no estamos en contra de la escuela privada, pero sí estamos a favor de la escuela pública”.

* Falleció a los 79 años de edad, D.^a Juana Enseñat Enseñat, viuda del que fue D. Gabriel Tomás.



La finada era una mujer simpática, siempre alegre, de buen corazón, y dispuesta al diálogo para el bien moral y material de los necesitados; por lo que era muy apreciada. Incluso durante el tiempo que el Destino la tuvo recluida en su propia casa, seguía con su innata alegría, como esos pájaros enjaulados que siguen cantando como si estuvieran libres. Al preguntarle como va hoy la señora, solía responder. —“Sigo alojada

CONFITERIA
FABRICA DE TURRONES

DAUNER

25 rue de l'Argenterie - Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES,
TOLEDOS, ETC.

* * *

Casa renombrada en la elaboración
de todos sus productos
Varias recompensas
Gran diploma de honor
Dunkerque 1898

en un hotel de cinco estrellas, en donde el personal me mima a quién más". Y seguía leyendo y escribiendo poemas, y eso le iba bien; mirando como los vecinos y amistades se concertaban preparando turno para que no estuviera sola ni un solo instante. Era una sólida cadena de amistad la mar de eficaz é irrompible, interesándose por la salud no tan sólo de sus visitantes, pero también de los que venían menos. Una multitud difícilmente igualada se desplazó a la iglesia para despedirla.

"Paris-Baleares" eleva al Cielo una oración para el descanso eterno del alma de su protectora, a la par que testimonia a sus afligidos hijos, Gabriel, Matias, Magdalena y Juana; hijos políticos Magdalena Fiol, Margarita Frabcisco, Francisco Amengual, y Francisco Gamundi; hermanas, Magdalena y Margarita; y en general a todos los demás familiares, la expresión de su muy viva condolencia.

He aquí un poema de la finada.

A LA VIRGEN DE SON ORLANDIS

*Donde te hallaron estás, Maria,
Puig bendecido es tu mansión
Es Son Orlandis tu caserío
Que visitamos con el cariño
Que nos inspira tu gran amor.*

*De la montaña dominas todo
Quieres a todos, ¡Madre de Amor!
Das el consuelo al afligido
La esperanza al abatido
Al que se humilla le das perdón.*

*Está en tus manos el gran escudo
Que ha de servirnos de salvación,
Quiero rezarte ¡Oh Madre mía!
Para llegar a verte un día
Allá en el Trono, junto al Señor.*

JUANA ENSEÑAT

* La contribución rústica ha subido en efecto. Ha subido para un millón de terrateniente y grandes propietarios, que a la tierra ni la cultivan ni la venden. Pero para la masa rural, para esos millones de españoles que viven de la tierra, y que viven mal, la contribución no ha subido, ni subirá antes de 1987. Esa es la verdad.

* Desde algunos años ya, se había restablecido el festejar de nuevo el carnaval en nuestra Villa. Pero este año, ha vuelto a decaer un poco mucho. Ni los futbolistas presentaron su baile de

máscaras. A lo mejor estaban enjugando las pérdidas que tuvieron —según algunos— al curso de las verbenas de San Pedro; cuyos precios fueron muy comentados. En ese mundo, no es cada día fiesta, y sólo la Coordinadora de Jóvenes, presidida y alentada por el Reverendo D. Santiago Cortés, realizó una muy animada fiesta de disfraces, y más tarde, una excursión a Andorra que fue otro gran éxito.

* Todos sabemos que el Ayuntamiento le puso un Contencioso-Administrativo al Club de Vela del Puerto, contra los 4 pantalanes en construcción. En construcción sin el previo permiso de obras del Ayuntamiento. Pero no por eso, sin permiso, ya que tras un silencio de dos meses, por parte del Consistorio, el Club de Vela pensó a justo título que el silencio administrativo equivalía a consentimiento y solicitó el permiso de obras a la Comisión Provincial de Urbanismo; y esta, habida cuenta que había aceptado el ensanche proyectado, no podía sin desdecirse, denegar dicho permiso. Así que mientras la Administración sigue con su lentitud proverbial, el Club de Vela, construye sus pantalanes, que podrían muy bien ser inaugurados antes que se termine el conflicto Club de Vela - Ayuntamiento. Caso de ocurrir eso, ¿quién tendrá la culpa? ¿Quién pagará el pastel? Podría ser muy bien que pagara el público, es decir todos los ciudadanos en general. Yo tengo un vecino que pregona que la mayoría del Ayuntamiento, tiene la culpa por estar en una situación peligrosa; moralmente a favor de los pantalanes, y oficialmente por no enfrentarse con la Cofradía de Pescadores, entre otros, dá la impresión de estar en contra. Y añade: —"Otra cosa sería, si el Ayuntamiento encabezado por el alcalde, hubiese hecho una sentada sobre el terreno".

* El día de San José, tras la misa mayor, la Coral de los cantores de San Francisco, ofreció lo mejor de su repertorio, lleno de colorido y emoción, en un concierto ofrecido a los fieles que llenaban la iglesia; patrocinado por el Ayuntamiento, y organizado por la Coordinadora de los Jóvenes de la parroquia.

* El cura párroco, quiere desbloquear la precesión del Viernes Santo, que desapareció del calendario hace ya algunos años. El rector la quiere resucitar, pero a lo grande; a la antigua usanza, con participación de las Agrupaciones De-

portivas que podrían llevar los pasos, amenizada por la Banda de Tambores de la Villa, y participación de las Autoridades Locales, como por ejemplo los concejales. Eso, o nada.

Esperemos que logre su empeño, a fin que en nuestras calles se cuente con un aliciente más.

* Nuestro particular amigo, Sebastián Gelabert, fue reelegido Presidente de la Agrupación Artística Andritxola "AGARA", por cuatro años más. Felicidades amigo.

* Tras el éxito obtenido en las Bodas de Plata, "AGARA" está preparando la obra que va a representar este verano, que se titula "Na Pepeta no es morta".

* Varias mejoras se van a realizar en nuestra Parroquia, entre las que destacan, el arreglo del Altar Mayor, Capilla de la Sang, y la restauración del Organo; por lo cual y para recaudar fondos, se piensa realizar varias excursiones, sorteos y una tómbola; para que el pueblo andritxol colabore con dichas mejoras parroquiales.

* La Asociación de cazadores de Andraitx, eligió nueva Directiva, quedando formada como sigue: Presidente: Juan Enseñat Alemany; Vice-Presidente 1.º: Juan Alvarez Mota; Vice-Presidente 2.º: Juan Enseñat Bauzá; Secretario: Miguel Vich Barceló; Tesorero: Carles Llaz Alba; Vocales: Javier Quetglas, Antonio López, Juan Díaz, José Muria, Juan Moreno y Calixto Moner.

* El C.P. Andraitx, que preside el contratista en obras Emilio Martínez, se ha proclamado Campeón de la liguilla de petanca de Mallorca; máxima categoría en la Isla, y que el equipo andritxol, obtenga por primera vez en la Historia. Vaya para todos, nuestra cordial enhorabuena.

* Se está celebrando en el Polideportivo Municipal, el segundo Torneo de Fútbol-Sala Comarcal, en el que participan ocho equipos en esta liguilla de la siguiente manera: Salón Recreo, Ca's Pobil, Atlético Cervantes, Peluquería Toni, Carrozas, Spetted Dog, Mini-Folies, y Sa Coma; viéndose las gradas muy concurridas de aficionados, los días de encuentros.

JAIME

PUERTO DE ANDRAITX

* Se hizo cargo de la parroquia de nuestra Señora del Carmen, el hijo de nuestra Villa D. Bartolomé Bosch,

quien por espacio de 24 años estuvo al frente de la parroquia de Bunyola donde era muy apreciado. Fue acompañado en su nuevo destino por tres autocares y varios coches particulares, sumándose a la comitiva, un gran número de andritxoles que se desplazaron en este Puerto para estar presentes a tan importante acto, festejando un hijo de la Villa. Finalizado el acto religioso, se sirvió un vino español.

Le deseamos un sin fin de parabienes, en este Puerto.

* El barco "Sant Jordi", que se había dedicado durante muchos años a la pesca, fue hundido entre el cabo Regana y el Enderrocat; en una zona de reserva marina, como lo fue otro barco en aguas de nuestro Puerto el año pasado, para que sirva de biotopo.

Pero, mientras haya pescadores que pesquen los peces pequeños antes que hagan cría, de nada servirá intentar aumentar las crías marinas.

* En el asunto de la nueva carretera Andraitx-Puerto, todas las alegaciones recibidas por el Ayuntamiento durante el plazo de exposición legal al público, eran negativas. Al Pleno correspondiente asistieron más de 100 personas

ocupando escaleras y pasillos. La casualidad quiso que cuatro concejales de la difunta U.C.D., incluso el alcalde, tenían intereses en el sector; y por lo tanto, no podían intervenir en el debate. El concejal Guillermo Bonet no asistió, y el alcalde Onofre Alemany y los concejales Guillermo Bestard y Miguel Colomar, tuvieron que abandonar sus sillones mientras Secretaría, leía la interminable relación de argumentos contra dicha carretera. Por fin, los seis votos de la izquierda, cuatro P.S.O.E., el comunista y el del P.S.M. contra los tres restantes de U.C.D. se rechazó, bajo los aplausos del público, el proyecto de nueva vía propuesto por el MOPU, aprobándose luego por unanimidad, el arreglo de la actual.

S'ARRACO

* Un día le pregunté a una de mis tías, cuántos años tenía. Y me dijo: —"Mal educado, ¿todavía no sabes que esa pregunta es incorrecta para toda mujer?" Y añadió: "Las mujeres tenemos tres edades, la que decimos, la que nos dan, y la que tenemos en realidad". Y siguió, diciendo: —"Porque eres tu, te voy a complacer. Tengo 39

años". Y tras pensármelo un poco, yo la advertí: —"Me parece que hace unos años, contestando a esa misma pregunta, usted admitió tener pasados ya los 40."

"De eso ni hablar! —replicó ella— Añadiendo: —"A tu edad ya es hora que sepas que una mujer a 39 años, todavía es joven, mientras que a los 40 ya es vieja."

* Ariany ha obtenido su segregación de Petra, pasando a ser municipio independiente. Ariany organizó unas fiestas muy emotivas y populares para celebrar dicha independencia por lo alto. El día empezó con un sendo homenaje a la Vejez, patrocinado por "SA NOSTRA". El gobernador civil fue recibido por la tarde. Al anochecer se inauguró la nueva iluminación que es espléndida.

Más de tres mil personas desfilaron ante los "Foguerons" donde se torraban el botifarrón y la longaniza. Todos los naturales y descendientes de Ariany, esparcidos por el mundo y Mallorca, hicieron acto de presencia este día en la madre cuna; como en 1926 los arraconenses residentes fuera del terruño enviaron sus cédulas personales para obtener la segregación del pueblo del

ABRA UNA CUENTA EN 90 OFICINAS

SIN ALEJARSE DE LA QUE ESTE MAS CERCA DE USTED

Nuestro sistema de teleproceso, le permite tener su cuenta abierta en 90 Oficinas, pudiendo desde cualquiera de ellas:

- Realizar todas sus operaciones y hacer reintegros.
- Recibir información inmediata sobre el estado de las mismas.
- Ordenar transferencias y pagos al momento.

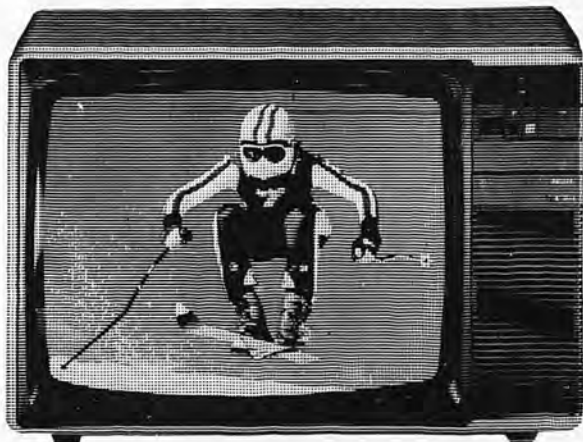
90 OFICINAS A SU SERVICIO



**CAJA DE BALEARES
"SA NOSTRA"**

INFORMESE, ESTAMOS MUY CERCA.

Avenida General Sanjurjo, 78
Tel.: 67 19 85
S'ARRACO (Mallorca)



**Último avance técnico
de la televisión color**



Car. Palmer Gral. Franco, 63 - tel. 67 10 55 - ANDRAITX

SERVICIO TECNICO T.V. PHILIPS



municipio de Andraitx. ¿Recordáis? La mayoría de los arraconenses de hoy, ni siquiera lo recuerdan.

Esperemos que a los de Ariany, les dure más tiempo, el gusto a la independencia.

* La revista suiza "Vogel der Heimut" está haciendo propaganda desde ya varios meses, para ayudar a reunir los fondos necesarios para conseguir de pagar lo que aún falta sobre la compra de la Trapa; nuestra Trapa, que será de todos los amantes de la Naturaleza. Las acciones son de 10.000 pesetas cada una. Esta finca maravillosa que todos conocemos muy bien, la compró el "GOB" a plazos, para que sea de todos, y no se urbanice jamás. ¿Cuántos arraconenses han suscrito una acción?

* Se oye y se comenta que por fin, van a empezar las obras del Puerto Deportivo a construir en Cala S'Algar de San Telmo por "INCOMESA". Esas obras podrían estar ya terminadas, si no fuera que los oponentes al proyecto, lo han tenido paralizado un largo espacio de tiempo. Mientras tanto, los mismos o sus asociados han construido apartamentos, a lo largo y ancho de la Cala, y le han dado tiempo al tiempo, para que se construya mientras tanto, el Puerto Deportivo de Punta Portals; a fin que se termine este, antes que el de San Telmo. Además si las obras ya estuvieran terminadas, es obvio que los amarres serían a la mitad de precio —y somos modestos— de lo que serán, por culpa de quienes han hecho perder el tiempo. Además el puerto de San Telmo, tendrá un dique seco para la reparación y pintado de los lauds, cosa que brillará por su ausencia en el de Portals. Pero es obvio también que todos aquellos barcos que se amarrarán en Portals, no vendrán a San Telmo. También en Portals se construyen apartamentos en cantidad muy superior a los previstos en Cala S'Algar; pero quienes no quieren verlos en San Telmo, apoyan los de Portals que son de algunos de sus asociados.

En resumen, el Puerto Deportivo de San Telmo tiene a un potente enemigo invisible, que intenta abortarlo, por todos los medios a su alcance, en el preciso momento en que es tan elevada la protesta en todo el territorio nacional, contra el aborto.

* Las vacaciones que "SA NOSTRA" propone a los jubilados, una semana en Benidorm; parecen gozar de un gran éxito entre nuestros convecinos. Al pa-

recer, y solo en la salida del 21 de abril, son 16 las personas apuntadas; lo que es mucho, sabiendo que hay ocho salidas más, donde siempre habrá algunos, por pocos que sean.

* El tribunal de lo Contencioso Administrativo, declaró ilegales las contribuciones especiales sobre el asfalto de San Telmo y otros lugares, que ahora el Ayuntamiento no podrá cobrar. Para cobrar el precio de las obras, será necesario valorar a su justo precio la mejora realizada, cosa imposible, teniendo en cuenta los metros que le corresponden a cada uno, y nada de metros cúbicos como se hablaba en aquel entonces; cuando el técnico no podía contestar a los afectados que se quejaban, a justo título.

Por otra parte, el contratista en obras que puso el asfalto, bordillos, aceras, y las compuertas para los postes de electricidad; se quejó de que al no haber cobrado por los trabajos de San Telmo y otros lugares, se había visto obligado, para asumir sus compromisos a contraer un préstamo bancario que le costó 5.100.000 pesetas; solicitando del Ayuntamiento que éste le ayudara a soportar dichos intereses. La mayoría lo aprobó en un Pleno de fecha 18 de febrero pasado.

* Ya estamos en Primavera.

Tanto si llueve como si nó, la vida sigue su curso. Las flores se están convirtiendo en frutos, y el sol aprieta un poco más cada día.

Se acercan las fiestas de la Semana Santa que nos lleva la primicia anual del turismo; y también Pascua. Para nosotros cuenta más la "Romería de Pan Caritat", con su colorido, y la esperanza de un año mejor para todos.

Que así sea, con salud y alegría.

MALLORCA EN INVIERNO

Por JOSE REINES REUS

El viento
ha desatado
una lluvia
de flores
de almendro...

Y el campo
ha quedado
cubierto
de colores
diversos.

Mallorca,
en invierno,
¡es la novia
de los almendros!

JOAN-FRANCESC MARCH ES NOTICIA

El reverendo Joan-Francesc March acaba de publicar su último libro.



Se trata de "Jardins de Pau", un libro de poemas que incitan al amor al prójimo, a la Naturaleza, a los niños, exaltando la idea de las flores, la alegría del vivir; en un mundo feliz; y como no, al temor que siente de una seria amenaza a la destrucción de nues-

tro planeta, al ver como se colocan cada día ingenios destructivos más potentes hoy que ayer, cerca de las fronteras, entreteniéndose guerras fratricidas entre países subdesarrollados, para aumentar todavía más el poderío de aquellos que lo pueden todo.

Joan-Francesc March tiene ya siete libros publicados, L'Hereu de la Corona, Confessions d'en Gori Soler, Els Triomfadors, Lectures Mallorquines, y Desertor. También es autor de la Historia de Santa Margarita, de donde es natural, cuyo segundo tomo estará pronto en las librerías. Lástima que el autor, al escribir en mallorquín se corta una parte importante de posibles lectores; ya que nuestros convecinos no leen.

Joan-Francesc March, que los andritxoles tuvimos como rector, canta su gran cariño hacia la isla que le vio nacer, los lugares en que le tocó vivir, entre ellos Andraitx; Sa Dragonera, etc.

Es un hombre que clama su amor a la paz, al Creador, a la justicia, buscando comprensión y libertad entre los hombres. Un mundo de dicha y felicidad sin límites.

Ce mois aux Baléares

* Le "GOB" a décerné son prix "Ciment" au politicien Abel Matutes pour ses irresponsables et démagogiques manifestations contre la déclaration de Ses Salines d'Ivisse et Formentera comme "Paysage Naturel d'Interêt National" qui empêche la proposition de loi de prospérer; ainsi qu'à Mr. Cosme Adrover maire de Santanyi, pour l'approbation de l'urbanisation de Cala Mondragó; et au "tueur" du dernier "Aigle Pêcheur évoluant sur la chaîne Nord de l'île; voyant que la justice des hommes ne le punit même pas comme le prévoit la loi de protection des rapaces.

* Le navire de la "TRAS" "Ciudad de Sevilla" que vous êtes nombreux à avoir utilisé sur la ligne Barcelone - Palma; le plus beau fleuron de la Compagnie, s'est échoué c'est hiver près de Palma un jour de très mauvais temps. Il resta 50 jours emprisonné par les roches qu'il fallut dynamiter pour le libérer.

Resté en cale sèche à Cartagene, les techniciens se demandent si les graves dommages subis par la coque, les moteurs, les hélices, et les alternateurs, pourront être réparés sur place; où si une fois nettoyé et les machines réparées, il devra se rendre à Valence, pour la partie électrique.

Nous ne le verrons pas en lice c'est été. Dommage.

* Un inventeur bien de chez nous —comme-on dit— vient de mettre au point un appareil qui s'adapte aux voitures et camions et qui réduit d'environ 15 pour cent la consommation de carburant en réduisant de 70 pour cent les gaz du tuyau d'échappement... L'appareil ne coûte que 6.000 pesetas installation comprise, et le liquide qui doit l'alimenter 625 pesetas le litre, qui couvre 4.000 kilomètres.

Encore un gêneur pour les multinacionales de l'énergie.

* La "TRAS" espagnole mettra en service le 4 juin prochain son navire "Ciudad de Compostela" sur la ligne Sète - Palma - Ivisse, avec deux aller et retour chaque semaine, comme l'an dernier, jusqu'au 19 septembre.

* Dans les îles les prix sont toujours plus élevés que sur le continent, à cause du prix du transport.

Justement il vient de se créer à Palma une société de récepteurs de marchandises sur bateau à laquelle s'inscriront tous ceux transportent par camions complets et profiteront des prix ainsi obtenus.

* Les chemins de fer majorquins qui peu à peu disparaissent en devenant anachroniques et hors du temps, tués par les transports routiers qui les remplacent avantageusement; hurent, pendant et après la guerre civile, vers les années 40, leur période d'activité intensive, déservant 29 communes et assurant le ravitaillement de 81 pour cent de la population de l'île.

En ce moment, leur remise en état n'est pas —et de loin— rentable.

* Les services municipaux des Eaux, ont découvert un nouveau puits à La Vileta, qui fournit déjà à travers de tuberies provisoires, deux mille mètres cubes d'eau potable par jour. C'est pas encore c'est été que la sécheresse fera fermer les robinets d'eau à Palma.

* "Emaya" reçoit de temps à autre, la visite de techniciens, pour voir comment elle fonctionne; car elle est une des entreprises les plus modernes d'Europe, en ce qui concerne le service des eaux de Palma.

* A Son Sardina, une ferme près de Palma, une lapine a donné le jour à une autre lapine qui est née avec une seule

oreille. Cela ne l'a pas empêchée de prendre du poids, puisque âgée de trois mois elle pèse trois kilos. Elle sera gardée pour la reproduction. D'avoir été mâle, elle serait déjà rotie et mangée.

* La production de voitures de tourisme en Espagne l'an dernier, c'est élevée à 1.005.000 unités; soit 8.5 pour cent de plus qu'en 1981. Les ventes à l'intérieur du pays s'élevèrent à 500.000; soit 5 pour cent de plus, et les ventes à l'étranger atteignirent les 510.000 unités, soit 11 pour cent de plus qu'en 1981. Les voitures immatriculées y compris celles d'importation, furent 506.643 unités, soit 6.4 pour cent de plus que l'année précédente. Si on ajoute à cela, les réparations dans les garages, les taxes fiscales, et les assurances; cela prouve que les espagnols ne craignent plus la hausse galopante du coût de la vie.

* La province de Galice exporte plus de cent mille kilos d'escargots par an.

Ses meilleurs clients sont Madrid, Bilbao, Barcelone, et surtout la France.

Si bien il est vrai que dans l'Europe la consommation des escargots est en hausse constante, dans la Galice espagnole endroit producteur, on les goûte à peine.

* Un pont aérien entre Palma - Mahon - et Ivisse, aura lieu cette année à dater du premier avril. Il débutera avec des avions "Fokker 27" et sera amplifié avec des DC 9, à mesure des nécessités. Les services réguliers cesseront de fonctionner sauf les lignes internationales au départ de Palma, et les Ivisse - Madrid et Mahón - Madrid.

* Dans une ferme de la région, on a cueilli, parmi d'autres légumes, une "Bette" qui avait six mètres de longueur.

Qui dit mieux?

* Il sera dépensé au cours de l'année, 625 millions de pesetas, pour agrandir la cité universitaire de Palma.

* Les entreprises électriques espagnoles, ont indiqué dans leurs bilans, avoir gagné 84.000 millions de pesetas au cours de l'année écoulée. Malgré cette prospérité apparente, le gouvernement leur a accordé une augmentation de tarifs s'élevant à 7.50 pour cent; car ces entreprises doivent d'après la loi, verser un pourcentage assez élevé pour la construction de centrales électriques nucléaires.

* Le "Casal de Cultura" de Soller, vient de s'enrichir de 16 masques d'Océanie. 16 pièces fort intéressantes, qui leur valeur matérielle mise à part, sont le reflet de l'Histoire d'un peuple qui vit encore à l'âge de Pierre. La plupart sont taillées avec des coquilles de mer, des pierres, et des os; car ce n'est que depuis le siècle dernier que la bas on utilise le couteau.

C'est un don du peintre suisse Paul Hiefliger, récemment décédé.

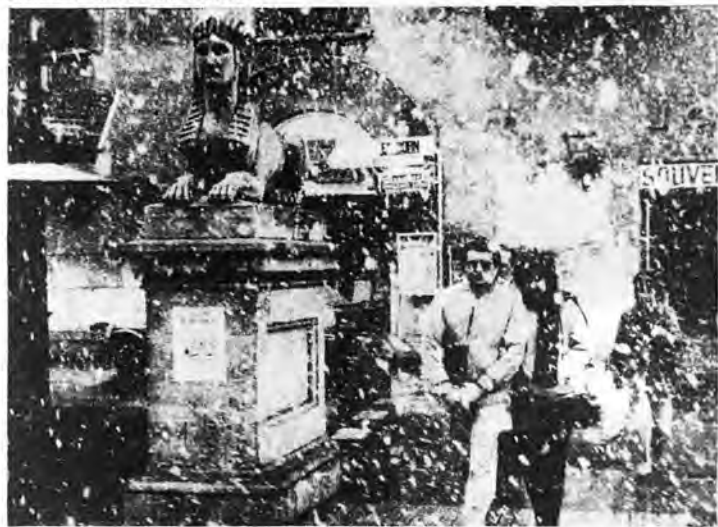
* Jacques Anquetil, le champion cycliste retiré en Normandie ou il est producteur de céréales, a passé quelques jours de répit à Palma; ou il a assisté à la IV Semaine Cycliste Balear comme invité. Il nous a dit, qu'il n'y avait pas la moindre comparaison entre le cyclisme de son époque, et l'actuel.

* Les espagnols ne traversent plus la frontière pour voir les films "porno".

Mais ils sont assez nombreux à la traverser pour se faire soigner les dents, chez les dentistes français. En Espagne, la

EN QUELQUES MOTS...

NEIGE SUR PALMA



Pour aussi incroyable que cela puisse paraître aux "Cadets" français qui nous visitent en juillet ou août, il a neigé dans les rues de Palma les 11, 12 et 13 février dernier. Et la neige n'a fondu qu'au bout de plusieurs heures.

Habituellement la neige ne tombe que sur les hauteurs, de Valldemossa à Lluch, et le Puig Mayor. La dernière tempête de neige sur Palma datait de 1956, il y a de cela vingt sept ans!

Voir les parcs couverts de neige, les automobiles prendre des airs de fantômes mécaniques, faisait ouvrir des yeux immenses aux enfants de Palma. Quelques hommes de neige rudimentaires firent leur apparition par-ci, par-là!

ECONOMIE MALADE

Selon les conclusions d'un dossier établi par la Chambre de Commerce de Palma, les Balears sont l'une des rares provinces espagnoles dont la situation économique a légèrement progressé durant l'année écoulée 1982.

Ainsi 1982 a été une année record pour l'immatriculation de véhicules: au total 22.945. Et les ventes de biens immobiliers ont repris avec force, en partie grâce à la politique de prêts à faibles intérêts menée par le gouvernement. L'aéroport de Palma a reçu 8.578.593 passagers, 630.000 de plus que l'année précédente. Et cela est vrai malgré l'augmentation constante des transports, le grand problème de nos îles. Pour entrer ou sortir de Majorque, il faut nécessairement utiliser le bateau ou l'avion.

Par contre les industries de la chaussure et de la peau continuent de décliner du fait des difficultés auxquelles elles

se heurtent pour l'exportation de leurs produits, et le coût prohibitif des transports. La dévaluation constante de la peseta et l'augmentation du dollar qui auraient dû favoriser les exportations, ont été annulées par les difficultés économiques que traversent les clients étrangers.

Le dossier de la Chambre de Commerce insiste également sur la gravité du problème du chômage aux Balears; mais aussi sur la présence d'un important marché du travail au noir. Il existe chaque jour davantage d'ateliers clandestins.

Les ventes intérieures ont également augmenté en 1982, mais dans ce chapitre, il faut tenir compte des achats des touristes, ce qui rend toute conclusion impossible. Disons simplement que le commerce a bien marché.

PALMA EN FETE



Du 24 décembre au 13 février, Palma a vécu une longue période de fêtes presque ininterrompue: le Réveillon, la Noël, la "Segona festa de Nadal", la "Festa de la Conquesta", la Saint Sylvestre, la Jour de l'An, les Rois, la Saint Antoine, "Sa Revetla de Sant Sabastià", la Saint Sébastien, et enfin le Carnaval, ("Sa Rua").

La participation populaire a été massive. La Mairie, sous l'égide de Ramon Aguiló, a organisé, de façon magnifique, cette multitude de fêtes.

UN MONORAIL POUR PALMA

Deux ingénieurs ont présenté aux différents ministères intéressés, et au CGI (Consell General Interinsular) un projet de deux lignes de monorail aérien. L'une couvrirait une ligne Palma-Aéroport-Arenal; l'autre unirait Palma à toute la côte sud-ouest (Palma-Nova, Magalluf, Santa Ponsa, Puguera, et Puerto de Andraitx).

Ce train ultra moderne pourrait transporter 4.000 passagers à l'heure, à une vitesse de 200 km/heure, et chaque rame pourrait recevoir 200 passagers assis. Un premier devis (provisoire) chiffre le coût du monorail à 80 millions au kilomètre. Si la rentabilité de la ligne Palma-Aéroport-Arenal est à peu près assurée, celle de l'autre ligne est beaucoup plus douteuse, surtout en hiver. De toutes manières la somme nécessaire à la réalisation de ces deux projets est énorme, et elle ne sera pas facile à trouver.

UN ETRANGE TUBE

Une grande explanade autour des Instituts Ramon Llull et Joan Alcover, qui a servi de parking jusqu'à présent, est actuellement transformée en jardin public. La Mairie de Palma mérite dans ce cas précis, les sincères félicitations du public. Toutefois, une grande polémique secoue les habitants de la ville: les architectes ont fait installer un étrange tube à travers l'explanade; un curieux engin dont l'utilité n'est pas claire, et l'esthétique encore moins. On peut apprécier sur la photo l'étrange machin que de nombreuses personnes considèrent agressif et choquant. Les architectes disent qu'une cinquantaine d'arbres plantés autour du tube vont bientôt le dissimuler aux yeux du public, et qu'il ne choquera plus personne. Mais dans ce cas, à quoi bon l'avoir installé s'il doit être invisible?

Sécurité Sociale rembourse uniquement l'arrachage de dents. De ce fait, les dentistes de "tras los montes" qui veulent bien soigner les dents de leurs patients, le font à un tarif prohibitif; et encore tous ne font pas ce travail là. Se faire planter une dent, coûte du simple au double, d'un côté à l'autre de la frontière. Et il en est de même pour les dentiers.

* Le gouvernement va verser plus de 2.000 millions de pesetas dans les caisses des partis politiques, selon le nombre de voix et aussi de sièges obtenus par chacun d'eux, aux élections législatives. Le parti socialiste recevra 1.188 millions pour ces 10 millions de voix; l'Alliance Populaire 485.5 millions; la U.C.D. 40.1 millions le parti communiste 14.2, etc. Ça les aide à tenir bon.

* Selon les données recueillies par la Chambre de Commerce, 30.000 millions de lettres de change n'ont pas été honorées par les débiteurs en 1982. Le majorquin ne paye pas ses dettes, mais se paie le restaurant et la promenade en voiture les dimanches et jours fériés, sans compter les vacances.

LE TRESORIER VOUS PARLE

Bien cher ami,

Vous êtes "Cadet" de longue date. Vous êtes membre de cette grande famille de majorquins, fils et petits-fils de majorquins résidant dans l'Hexagone. Ou simplement un français qui aime Majorque, ses côtes, ses plages, ses montagnes, l'amabilité de ses habitants, la clémence de son climat.

Chaque année vous nous faites parvenir votre cotisation; accompagnée souvent d'un petit mot encourageant qui nous fait bien plaisir. Dieu sait que nous avons souvent besoin, dans les moments difficiles pour l'Association, de ces petites cartes qui vous disent: "Tenez-bon, cela en vaut la peine", ou encore "Ce n'est pas grand chose, votre petit journal, mais chez nous, nous le recevons toujours avec plaisir"...

Alors, une fois de plus, nous faisons appel à vous, à votre bon coeur, à votre générosité! Pensez à poster votre cotisation à notre dévouée Secrétaire Générale, Mme. Perrigault. Notre Association n'a pas d'autres ressources que les cotisations des membres. Et notre cher "Paris-Baleares" est constamment menacé par l'inflation vertigineuse de ces dernières années.

Naturellement, vous avez, comme tout le monde, vos propres problèmes: la vie qui augmente tous les jours, les enfants qui coutent de plus en plus cher, le travail qui marche mal, les impôts qui vous écrasent. Alors il faut quelquefois couper court aux frais inutiles et aux petits luxes: pas de vacances cette année, pas de voiture neuve, pas de réveillon en ville... et je renonce à "Paris-Baleares". Et pourtant, croyez-vous vraiment qu'une économie de cent francs dans l'année (et encore nom-

PRIMAVERA

Per JOSEP REINES REUS

Digau-mé

Per qué
el meu cor
es sent bategar
tant fort

Digau-mé:

¿Per qué
a dins jo
la sang bull
com si fos foc?

Digau-mé:

¿Per qué
el meu cos
es mou eixerit
i sense repós?

breux sont les "Cadets" qui payent moins) va sauver la situation? S'il en est ainsi, retirez vous tout de suite, personne ne vous en tiendra rigueur!

Mais si vous pouvez encore vous offrir le petit caprice de rester fidèle à l'Association, si vous souhaitez que nous puissions célébrer ensemble, en septembre prochain, les trente ans de "Paris-Baleares"; n'attendez pas un jour de plus, envoyez-nous d'urgence votre chèque-cotisation.

D'avance, merci!

LE TRESORIER

P.S.: Une cinquantaine de "Cadets" n'ont pas encore versé leur cotisation pour l'année 1982. Peut-être ont-ils d'autres soucis en tête! Nous les engageons à se mettre à jour de toute urgence, faute de quoi nous nous trouverions dans l'obligation de suspendre l'envoi du journal.

Digau-mé:

¿Per qué
mirant les flors
es veuen més belles
i amb més vius colors?

Digau-mé:

¿Per qué
més hermoses son
les donzelles
que van pel món?

Diagu-mé:

¿Per qué
les rossinyols
canten harmonies
i planys d'amor?

Digau-mé:

¿Per qué
l'infantó
juga i somriu
amb més il·lusió?

Digau-mé:

¿Per qué
la claror de
la lluna
té més brillantor?

Digau-mé:

¿Per qué
es senten tambors
per tot arreu
crisant germanor?

Digau-mé:

¿Per qué
la dolçor es més dolça
i el cel més blavós?

Digau-mé:

¿Per qué?
¿Oh, Senyor!
En la llunyania
una veu respón:

—Perque es Primavera,
¿l'estació
de l'amor!

VACANCES AUX BALEARES

Comme indiqué par ailleurs, la "TRAS" espagnole mettra en service comme l'an dernier, le navire "Ciudad de Compostela" sur la ligne Sète Palma-Ivise; du 4 Juin au 19 septembre.

Les billets de la "TRAS" sont vendus en France, par les voyages Meliá de Paris; mais nous les procurerons à ceux de nos amis, qui nous écriront en temps utile, comme les années précédentes.

Prendre bonne note du fait que sur les kangourus de la ligne Barcelone-Palma, il n'y a plus de deuxième classes, alors qu'elles existent sur les navires du type X, pour les cabines sans WC; comme le "Juan March" qui sont parfois sur la ligne en remplacement.

Pour toute demande de billets il faut nous indiquer les noms, prénoms, âge, et nationalité des voyageurs. En ce qui concerne les voitures, il nous faut la marque, le poids, le numero matricule, et surtout la longueur hors tout.

Indiquer la place désirée à bord, cabines ou fauteuils, ainsi que la date souhaitée pour la traversée; en indiquant si on préfère la veille ou le lendemain, pour le cas où le navire serait complet le jour indiqué.

Toute demande de billets, devra être accompagnée d'une somme correspondant à 5.000 pesetas par personne et 6.000 pour la voiture; et ceci pour chaque traversée.

Il ne sera pas tenu compte, des demandes non accompagnées d'argent.

Découpez l'annonce et relisez-la avant d'écrire, car elle ne paraîtra plus.

*En souvenir et en mémoire de la
Princesse Grace Kelly de Monaco
et de l'un de ses films.*

Comme dans un conte de fées
tu es née sans le savoir
pour devenir princesse.
Grace Kelly, Princesse de Monaco.
Comme un cygne majestueux et superbe
tu glissais sur les eaux tranquilles du lac,
entourée par les bois et la végétation,
tu faisais l'admiration du monde entier.
Ta vie faisait une auréole sur les scènes
de la vie artistique
et dans le monde aristocratique et mondain.
Princesse Grace de Monaco,
tu étais pour le peuple monégasque
Reine de coeur, pour les riches comme pour les pauvres.
Sans t'en rendre compte, tu avais mis à tes pieds
les plus grands rois
et reçu l'hommage de la noblesse de tous les pays
comme cela se faisait autrefois.
Dans le palais, avec le Prince,
Son Altesse Sérénissime Rainier, ton époux,
vous avez vécu un grand amour.
De cette affection sont nés trois petits princes
qui ont fait votre bonheur et votre douleur
comme cela arrive dans tous les ménages.
Hélas; le temps passe vite,
et aujourd'hui, oh! grand malheur!
notre cygne majestueux se meurt
entouré de tous ceux qui l'ont aimé.
Princesse Kelly, notre tristesse est grande
et nous souffrons la douleur et l'impuissance
de ne rien pouvoir faire pour te sauver
de la mort implacable qui t'attend.



Inconsolables, nous t'offrons notre dernier adieu
et quand nous passons devant le lac
sans y voir ta superbe silhouette se réfléchir
dans ses eaux
nous comprenons que le silence
a tout envahi, et qu'il a fait taire tous les chants
et la joie qu'il y avait autour.
Nous partons en silence, gardant dans notre coeur
un dernier souvenir de ta bonne amitié
et de ton doux sourire.

JOSE SIMO

LA DRAGONERA EN SURSIS

Le Conseiller Pascual n'a pas osé arrêter complètement l'urbanisation de la Dragonera. Cela aurait été trop facile, trop commode. Par ailleurs les écologistes auraient crié Victoire; et



cédé d'y penser. Le conseiller Pascual a demandé tout simplement, et obtenu, une suspension de six mois pour tous les plans d'urbanisme qui se réfèrent non seulement à la Dragonera; mais aussi, au "Salobrar et Plage des Trenc" de Campos; aux "Falaises de Farrutx" et "Sa Talaie" d'Artá; la "Albufera des Grau", l'Illet d'en Colom et "Es Verger" de Mahon; les torrents et Falaises de la côte Sud de Minorque; s'étalant sur les communes de Mahon, Ferrerias et Ciutadella; ainsi que "La Vall" et les Falaises de la côte Nord de l'Ile. Les falaises qui à Majorque vont du Cap Blanc jusqu'à El Arenal de Llucmajor; l'"Albufereta et la Victoria" de Alcudia; L'"Albufera de Muro", et enfin, la Dragonera de San Telmo.

Six mois, c'est juste le temps qu'il faut pour que les députés du premier Parlement autonome des Balears, soient élus, et le nouveau et premier gouvernement autonome, soit mis en place.

Le conseiller Pascual laisse donc à celui-ci, le droit de décider sur l'avenir de l'Illet.

Comme il est difficile de faire comprendre aux urbanistes, qu'à force de détruire une à une toutes les beautés naturelles des Iles, celles-ci risquent de ne plus être visitées par les touristes; dont les devises sont la première mamelle de l'Espagne, et donc des Balears.

PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:
Raphael Ferrer Alemany
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca.
Tel. 67 25 03

Vice-Président: Juan Juan Porsell,
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de
Mallorca 7. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel
F. Gaudin. 3, rue de Damrémont
44100 NANTES
Tel. (40) 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette
R. Perrigault "Villa du Canigou",
20, avenue Foch 66400 CERET
Tel. (68) 87 08 49

Secrétaire Général Adjoint: Henri
Retout 15, rue des Ormeaux,
76600 LE HAVRE.
Tel. (35) 41 20 32

Trésorier, et Délégué Général pour les
Balears: Antonio Simó Alemany,
Plaza Navegación, 19. Palma de
Mallorca-13. Tel. 28 10 48

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-
DETS de MAJORQUE" au titre de:
Membre adhérent . . . 50 Frs.
Membre donateur . . . 70 Frs.
Membre bienfaiteur . . . 100 Frs.
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.
et recevoir gratuitement
"PARIS-BALEARES".¹

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

¹ Biffer la mention inutile.

Nota.— Tous les règlements, adhésions,
publicité sont à effectuer au nom des
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris
1801-00-S.

IMPRENTA POLITECNICA
Troncoso, 3
Palma de Mallorca-Balears-España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965

PETITES ANONCES

A LOUER A SOLLER
- ILES BALEARES - ES-
PAGNE: Maixon - meublee
entree - salon salle à man-
ger - cuisine - salle douches
- salle de bains - 3 cham-
bres - Petit Cour de Mai -
a Septembre. Prix de
1.250 à 2.000 Frs.
Sr. D. Guillermo Vaquer
Calle Moragues, 2 - SOLLER
Tel.: (971) 63 20 94

ECHANGERAIS

Maison de campagne dans
le midi de la France; P3
avec dépendances, hangar,
téléphone, eau, électricité.
Trois mille arbres fruitiers:
pommiers, poiriers, ceriers,
abricotiers... Contre mai-
son de rapport à Majorque.

Ecrire à:
Mr. GABRIEL SIMO
Sanjurjo, 9. S'ARRACO
Balears
qui fera suivre.

PARIS-BALEARES

ORGANO
DE
LES
CADETS
DE
MAJORQUE



TRASMEDITERRANEA

TRAYECTOS

DEL 15 DE JUNIO AL 15 DE SEPTIEMBRE

PALMA - BARCELONA	Diario excepto Domingo y Lunes	12'30 h.
	Diario	23'45 h.
BARCELONA - PALMA	Diario excepto Domingo y Lunes	12'30 h.
	Diario	23'45 h.
PALMA - BALENCIA	Diario excepto Domingo y Lunes	12'00 h.
	Lunes (vía Ibiza)	17'00 h.
	Domingo	23'00 h.
VALENCIA - PALMA	Diario excepto Domingo . . .	23'40 h.
	Domingo (vía Ibiza)	11'00 h.
PALMA - ALICANTE	Jueves y Domingo (vía Ibiza) .	17'00 h.
	Miércoles	23'00 h.
ALICANTE - PALMA	Martes y Viernes (vía Ibiza) .	09'00 h.
	Miércoles	10'00 h.
PALMA - IBIZA	Lunes, Jueves y Domingo . .	17'00 h.
INIZA - PALMA	Martes y Viernes	17'00 h.
	Domingo	19'00 h.
PALMA - CIUDADELA	Jueves	08'00 h.
CIUDADELA - PALMA	Martes	14'00 h.
PALMA - CABRERA	Miércoles	09'00 h.
CABRERA - PALMA	Miércoles	15'00 h.
ALCUDIA - CIUDADELA	Diario, excepto Miércoles y Jueves	09'00 h.
CIUDADELA - ALCUDIA	Diario, excepto Martes y Miércoles	18'00 h.
BARCELONA - MAHON	Diario excepto Domingo . . .	23'00 h.
MAHON - BARCELONA	Diario excepto Domingo y Lunes	11'00 h.
	Domingo	23'00 h.
BARCELONA - IBIZA	Diario excepto Martes	23'00 h.
IBIZA - BARCELONA	Diario excepto Miércoles . . .	11'00 h.

BAR - RESTAURANTE

ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal



TELEFONO 63 14 06
PUERTO DE SOLLER